



The Chronicles of

NARNIA

纳尼亚传奇全集

—— 上 ——

[英] C.S.刘易斯 著 贾文浩 贾文渊 译



北京燕山出版社
BEIJING YANSHAN PRESS



NARNIA

纳尼亚传奇全集

——上——

[英] C.S.刘易斯 著 贾文浩 贾文渊 译



北京燕山出版社
BEIJING YANSHAN PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

纳尼亚传奇全集 / (英) 刘易斯 (Lewis, C.S.) 著; 贾文浩, 贾文渊译.

- 北京: 北京燕山出版社, 2013.6

ISBN 978-7-5402-3230-6

I. ①纳… II. ①刘… ②贾… ③贾… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代

IV. ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 106236 号

Clive Staples Lewis

The Chronicles of Narnia

纳尼亚传奇全集 (上下)

[英] 刘易斯 著

贾文浩 贾文渊 译

责任编辑 / 张红梅 匡 希

图片授权 / 光影领域

装帧设计 / 小 贾

北京燕山出版社出版发行

北京市宣武区陶然亭路 53 号 邮编 100054

全国新华书店经销

北京盛源印刷有限公司印刷

开本 880×1230 1/32 印张 26.5 插页 56 字数 648,000

2013 年 9 月第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5402-3230-6

定价: 98.00 元

版权所有 盗版必究

译序

在灿若星辰的牛津学者当中，有一位被誉为“最伟大的牛津人”，他就是本书作者，英国二十世纪著名的文学家、学者和批评家——克莱夫·斯特普尔斯·刘易斯（C.S.Lewis）。他不仅在学术研究领域成就卓著，更让他享誉文坛的是这部令全世界无数儿童着迷的杰作《纳尼亚传奇》。

刘易斯一八九八年出生于北爱尔兰的一个书香世家，早年丧母，儿童时代的他喜欢一个人躲在阁楼上读书，不善交际，常常沉湎于独自幻想。由于父母拥有极丰富的藏书，喜欢独处的少年刘易斯便沉迷于阅读，在书堆里度过了大量时光，汲取了丰厚的知识营养。也因大量阅读神话传奇故事，而培养出对奇幻文学的莫大兴趣。像斯威夫特的《格列佛游记》、北欧神话这类幻想故事，都曾激发他无限的想象，对他产生过巨大的影响，以至于对他来说，书里的世界显得比户外的世界更真实可感，也更有意义。这种成长经历催生了他笔下的奇幻世界，在他的奇幻故事创作中，他的想象与现实世界浑不可分，让读者感到他构建的奇幻世界是那么真实，不由自主就被带进了故事当中。

一九一六年，刘易斯考入牛津大学，一九一七年应征入伍参加了第一次世界大战，退役后继续在牛津的学业。二十六岁时就在牛津大学执教，主要教授古典文学，一教就是二十九年。一九五四年又进

入剑桥任教，继续致力于文学创作和学术研究，直至一九六三年去世。身后留下数十部著作，包括学术论著、文学批评、宗教作品以及影响更为巨大的这部儿童文学巨著《纳尼亚传奇》。

另一部奇幻故事的作者托尔金是刘易斯的挚友，两人志同道合，彼此受到对方很大的影响。他俩常在牛津大学附近的一家小酒馆聊天畅饮，分享对方的种种奇思怪想，并相约各写一部奇幻史诗。很多年后，这家酒馆成为无数读者心中的圣地，因为那里孕育了两部伟大著作：《纳尼亚传奇》和《魔戒》。在托尔金的影响下，刘易斯加入了基督教会，成为基督徒。他信奉基督教人道主义，主张传统思想和生活方式。二战期间，刘易斯还成为了基督教世界的一个最重要阐释者与宣扬者，曾连续数月在英国广播电台发表广播讲话，向士兵和伤员解释基督教信仰，深受听众欢迎。

刘易斯对生活有着极其敏锐的观察和感觉，这种来自现实的感觉又能延伸为无穷的想象，从而产生了一个又一个的幻想故事。在《魔法师的外甥》里，喜欢冒险的男孩迪戈雷和女孩波莉误入迪戈雷舅舅安德鲁的实验室，安德鲁为实验自己的魔法，把迪戈雷和波莉送到一个神秘的树林，再从这里抵达一个荒凉的世界，遇见了坏女巫杰迪丝。后来又通过舅舅的魔法戒指到了另一个地方，目睹了狮王阿斯拉创造万物，建立纳尼亚王国的整个过程。

《狮王、女巫和魔衣柜》的故事里，在一位老教授家做客的四兄妹彼得、苏珊、埃德蒙、露茜，发现衣柜后隐藏着一个神奇的王国，那里的居民有牧羊神、海狸、小矮人、树精等。王国被一个女巫占领，她残酷压迫那里的居民，将整个王国置于永恒的冬季。直到狮王阿斯拉的到来，才结束了女巫的统治。

《能言马与男孩的奇幻之旅》的故事发生在彼得、苏珊、埃德蒙和露茜统治纳尼亚的时期。沙斯塔发现自己要被卖给一个凶恶的贵族为奴，就和一匹名叫布利的能言马一起逃往纳尼亚。途中遇到逃

跑的贵族少女阿拉薇丝和她会说话的母马荷温，便结伴而行。一路历尽艰险，在拯救阿钦兰的战斗中英勇无畏。战斗胜利后，沙斯塔发现自己原来是阿钦兰的王子，便继承了王位，并与阿拉薇丝结婚。

《卡斯宾王子》的故事发生在彼得等四兄妹回到自己的世界一年后。四人在假期回校时忽然被一股特殊力量拉回纳尼亚。他们得知，从他们离开纳尼亚后已经过去了一千多年。期间国王的弟弟米拉兹弑兄篡位，在他的残暴统治下，所有会说话的动物和精灵们都遁迹山林。最终，老国王的儿子卡斯宾在彼得四兄妹和小矮人的帮助下，战胜了邪恶的国王，继承了王位，纳尼亚恢复了往日的生机。

《“黎明破浪号”航行历险记》的故事发生在海上。埃德蒙和露茜住在哈罗德舅舅家，一天，墙上的一幅油画忽然把他俩拉进了画中的帆船上。在船上他们遇到了已经成为国王的卡斯宾，他正出航寻找被驱逐的骑士们和狮王阿斯拉的王国。一路上他们经过了各种神奇的岛屿，遭遇了种种艰难的境遇，一直航行到世界之外，才满意而归。

《银椅》的故事里，埃德蒙的表弟尤斯塔斯和女孩吉尔被一群坏学生追赶，逃进了一扇通往荒野的小门，意外发现自己来到了阿斯拉的国土。他俩接受阿斯拉交付的任务，寻找卡斯宾国王失踪的王子。尤斯塔斯和吉尔因此踏上了寻找之旅，一路历经重重艰难险阻，最后在黑暗城堡中解救了被缚在银椅上的王子。

《最后一战》是系列故事的结局。一只猿猴捡来一张狮子皮，披在驴子身上，冒充狮王阿斯拉，统治纳尼亚的生灵。国王蒂里安为了解救纳尼亚的众生，不幸被俘。他向阿斯拉呼救，唤来了尤斯塔斯和吉尔。他们救出蒂里安国王，并与敌人战斗，但邪恶的力量太过强大。于是阿斯拉带领大家穿过一道门，来到了它的王国。老纳尼亚所有的居民全都从这扇门进入了真正的纳尼亚，过上了幸福的生活。

这部系列作品的七个故事按顺序彼此关联，但也可以抽出任何

一个单独阅读。本故事集神话、童话、传奇于一体,情节曲折复杂,角色众多而性格各异,叙事生动有趣,读来引人入胜。作品之所以能深入人心,不仅受到儿童的喜爱,也深得大人的喜爱,而且只要看了一卷就爱不释手,必欲读完全部七卷而后快。其中还有一个深层的原因,即故事的思想性和符合人性的价值观,以及惩恶扬善的道义信念。在所有七个故事里,都始终贯穿着一种正负对决的精神,表现为善良与邪恶的较量,智慧与阴险的较量,勇敢与畏缩的较量,诚实与欺骗的较量等。而这些都完美地融合在故事情节当中,丝毫没有说教的味道。读了这样的故事,不仅会被故事本身吸引,而且能强化儿童读者的正义感,增进辨别是非善恶的能力,激发人性的正能量。这方面的功能类似我国古典文学名著《西游记》。

儿童文学对儿童的认知发展和价值观的建立,起到重要的作用。对外国儿童文学作品,特别是像《纳尼亚传奇》这样既有益又有趣的作品,应该大量翻译引进。翻译儿童文学,关键是要把儿童读者的利益放在首位。要用儿童易接受、能欣赏的语言翻译,这就需要译者设身处地为儿童读者着想,而不可机械地固守那种貌似忠实,实则僵硬的译法,弄得译文既无味又无趣,不自然又不可读,抑或带有浓重的翻译腔。为儿童翻译读物,出发点应该是帮助小读者们跨越语言障碍,顺利进入原作的美妙世界。本着这样的信念,我们在翻译本作品时始终把儿童读者放在心上,遣词造句避免晦涩拗口,最大限度地追求可读性。同时遵循功能加忠诚的翻译原则,努力再现原作风姿,让英国儿童文学的这朵奇葩,在我们的语言里美丽绽放。



译序 / 001

**第一部
魔法师的外甥**

第一章
开错了门 / 003

第二章
迪戈雷和他舅舅 / 011

第三章
不同世界之间的树林 / 018

第四章
魔法钟和敲钟锤 / 025

第五章
灭绝咒语 / 032

第六章
安德鲁舅舅的麻烦开始了 / 039

第七章
正门前的变故 / 046

第八章
灯柱前的搏斗 / 053

第九章
纳尼亚的诞生 / 059

第十章
第一个笑柄和其他事情 / 067

第十一章
迪戈雷和他舅舅都陷入困境 / 074

第十二章
马儿草莓的奇遇 / 081

第十三章
不期而遇 / 088

第十四章
种树 / 094

第十五章
这个故事的结尾和其他故事的开端 / 101

第二部 狮王、女巫和魔衣柜

第一章
露茜钻进大衣柜 / 109

第二章
露茜的发现 / 113

CONTENTS

第三章
埃德蒙和衣柜 / 119

第四章
土耳其软糖 / 123

第五章
回到柜门这一侧 / 129

第六章
走进森林 / 134

第七章
在海狸家做客一日 / 139

第八章
饭后发生的事 / 145

第九章
女巫的王宫 / 152

第十章
魔咒开始削弱 / 157

第十一章
阿斯兰靠近了 / 163

第十二章
彼得初战大捷 / 168

第十三章
远古时代的高深魔法戒律 / 174

第十四章
女巫的胜利 / 179

第十五章
太古时代的更高深魔法戒律 / 185

CONTENTS

第十六章
石像的变化 / 191

第十七章
追猎白鹿 / 196

第三部 能言马与男孩的奇幻之旅

第一章
出逃男孩沙斯塔与会说话的马 / 205

第二章
一路狮吼 / 214

第三章
塔什班城门前的故事 / 223

第四章
逃亡男孩变王子 / 231

第五章
真假王子面对面 / 240

第六章
夜宿王陵惊魂记 / 248

第七章
受困的逃婚女孩坎塔 / 254

第八章
藏进蒂斯洛克的密室 / 263

第九章
沙漠热浪中的日夜兼程 / 270

CONTENTS

———— 4 ————

第十章
绿围中的南征隐士 / 279

第十一章
迷雾中的随行者 / 287

第十二章
纳尼亚奇遇 / 295

第十三章
安瓦德之战 / 303

第十四章
布利变成一匹更聪明的马儿 / 311

第十五章
驴王子变形记 / 320

第四部 卡斯宾王子

第一章
小岛 / 331

第二章
古老的宝库 / 337

第三章
小矮人 / 345

第四章
小矮人讲述卡斯宾王子的故事 / 351

第五章
卡斯宾山中探险 / 359

CONTENTS

第六章
隐居的生灵们 / 368

第七章
危险笼罩着古老的纳尼亚 / 374

第八章
四兄妹离开小岛 / 382

第九章
露茜发现了什么 / 391

第十章
狮王归来 / 400

第十一章
狮王的吼声 / 409

第十二章
魔法与突袭复仇 / 417

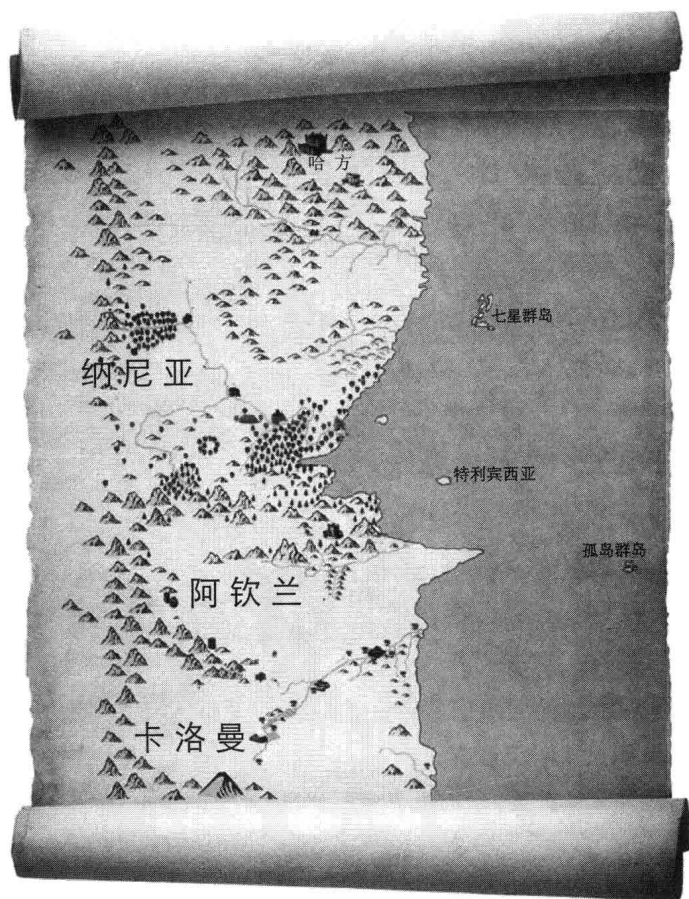
第十三章
至尊国王坐镇指挥 / 426

第十四章
大家忙得不可开交 / 433

第十五章
阿斯兰在空中打开一扇门 / 443



第一部 魔法师的外甥



The Chronicles of
NARNIA

第一章 开错了门

这个故事发生在很久以前，那时候你们的爷爷还是个小孩子呢。故事说的是我们这个世界跟纳尼亚世界之间最初的来往，所以，这是个特别有意义的故事。

故事发生的时候，大侦探夏洛克·福尔摩斯先生还住在贝克街上，寻宝人巴斯塔布尔家的人还在刘易舍姆路上寻宝呢。那时候，男孩子们必须天天穿伊顿式宽硬领子衬衣，学校的规矩一般都比现在严厉得多。不过当时的饭菜比现在好；说到糖果，我不想说价钱有多便宜，味道有多好吃，免得你们听了流口水。当时，伦敦住着一个小姑娘，名字叫波莉·普卢默。

那时的房子都盖成长长的一排又一排，波莉住的房子就在这种排房中。一天早上，她去屋子后面的花园，忽然，隔壁花园的墙头上露出一张男孩的面孔。波莉吃了一惊。隔壁邻居只有凯特利先生和凯特利小姐这兄妹俩，一个是老单身汉，一个是老处女，家里根本没有孩子。波莉抬头望过去，露出一脸好奇。只见那个陌生男孩肮脏极了，就算他双手沾满泥土，大哭一场用手擦干泪水，也不会把脸弄成这副模样。说实话，这男孩刚才真的用脏手抹过泪水。

“你好。”波莉说。

“你好，”男孩说，“你叫什么名字？”

“我叫波莉，”波莉说，“你叫什么名字？”

“我叫迪戈雷。”男孩说。

“哈，你这名字真怪！”波莉说。

“波莉这个名字才怪呢。”迪戈雷说。

“你的名字怪。”波莉说。

“才不怪呢。”迪戈雷说。

“反正我每天都洗脸的，”波莉说，“你真该洗洗脸啦，特别是……”她连忙打住话头。她本来想说：“特别是大哭一场以后，更应该洗脸。”可她觉得这么说不礼貌。

“没错，我刚才哭过。”迪戈雷提高嗓门说，显然这个男孩太悲伤了，不在乎别人知道他伤心哭泣过。他接着说：“要是你跟我一样，也会放声大哭。我本来住在乡下，我有匹小马，我家花园外面还有条小河，后来却住进这么个地方，活像野兽的洞穴。”

“伦敦才不是洞穴呢。”波莉生气了。可那男孩情绪激动，根本没在意她的口气，接着说：“要是你爸爸去了印度，自己只好跟姨妈和疯疯癫癫的舅舅住，你会喜欢吗？这全是因为妈妈生病要人照顾，妈妈病得快……快要死了。”男孩竭力忍住不哭出来，嘴和脸扭曲得特别可怜。

“对不起，我不知道。”波莉换上温和的口气说。接着，她设法安慰男孩，转向比较愉快的话题，问：

“凯特利先生真有疯病？”

“哼，他不是疯了，就是心里藏着秘密。”迪戈雷说，“阁楼上有一间书房，莱蒂姨妈告诫我，绝对不能上那儿去。单单这事就让我觉得可疑。再说啦，舅舅从来不跟姨妈说话，要是吃饭的时候舅舅想跟我说话，姨妈就马上打断他，说：‘安德鲁，别烦这孩子。’要不就说：‘我敢肯定迪戈雷不想听这种事。’或者说：‘好啦，迪戈雷，你不想上外面花园玩玩吗？’”

“他想跟你说的是什么事呢？”

“不知道。他从没谈到过正题。还有件事：昨天夜里，我睡觉前从通往阁楼的楼梯下面走过——我平时挺害怕从那儿过的——当时

